

Monster in verschillende talen

Lesidee lezen bij “Maar eerst ving ik een monster”



Middenbouw - Bovenbouw

www.prentenboekeninalletalen.nl

Lesdoelen

- | | |
|---|--|
| 1 | Kennismaken met verschillende schriften. |
| 2 | Bewustwording van overeenkomsten en verschillen tussen geschreven talen (ook al ken je een taal niet echt, sommige woorden of letters zijn wel herkenbaar!). |

Benodigheden:

- » Powerpoint presentatie of PDF-bestand:
“Bijlage 1 Monster in verschillende talen - lezen - PDF”
- » Kleurpotloden/stiften
- » Lijm
- » Groot vel karton
- » Eventueel nog kleine papiertjes om monsters te tekenen.

Vorbereiding

- » Print het A3 vel een aantal keer zodat je voor elke leerling een woord hebt (of print het 1x en laat later in groepjes de woorden kleuren).
- » Knip/snij de woorden los (kies of je de taal er wel of niet zichtbaar bij wilt houden)
- » Zet het PDF-bestand klaar.
- » Leg tekenmaterialen klaar.

Inleiding

Leg aan de leerlingen uit dat woorden in andere talen niet altijd hetzelfde zijn. Ook gebruiken ze soms in andere talen andere letters of tekens dan die ze hier in een Nederlandse klas leren. Benoem misschien een aantal talen van de leerlingen uit de klas en vertel dat daar andere klanken en letters worden gebruikt of laat de leerlingen zelf iets vertellen over de overeenkomsten en verschillen tussen het schrift van hun thuistaal en het Nederlands.

Kern

Laat het boek 'Maar eerst ving ik een monster zien'. Laat de eerste pagina zien van het PDF bestand. Het gaat vandaag dus over het woord 'monster' en hoe dat op verschillende manieren geschreven wordt in andere talen. Misschien hebben jullie het lesidee over het luisteren naar het woord monster ook al gedaan, dan kun je daar nog even op terugkomen.

Laat één voor één de pagina's van het PDF bestand zien en bespreek de overeenkomsten en verschillen met het Nederlands:

- » Lijkt het woord op het Nederlands? Waarom wel of niet? (Je kunt hierbij denken aan de lengte van het woord, letters die lijken, andere lidwoorden, wel of geen hoofdletter)

Ga ook het gesprek aan over wat de leerlingen weten over wat ze zien:

- » Weten de leerlingen welke taal het is?
- » Hebben ze deze tekens wel eens ergens anders gezien? Waar dan? Of waar zou je ze tegen kunnen komen? (In winkels, op producten, op televisie...)
- » Wil een leerling met die thuistaal laten horen hoe het woord klinkt?

Verwerking

Deel de losgeknipte woorden uit en laat de leerlingen de woorden inkleuren en plak ze rondom het Nederlandse woord als een woordspin* op een mooi vel karton. Ter versiering kunnen de leerlingen ook nog kleine monsters tekenen en erbij plakken.

Misschien zijn er leerlingen met nog een andere thuistaal, zij zouden eventueel nog een aanvulling van het woord monster kunnen geven (gebruik in WORD wordArt, Calibri, grootte 80). Vraag ook eventueel ouders of ze nog aanvullingen kunnen doen

**Zo'n woordspin maken kun je natuurlijk met elk ander themawoord doen. Laat leerlingen vertalingen opzoeken en opschrijven. Kijk eens in hoeveel talen jullie een woord kunnen vertalen.*

Taal	Vertaling van 'Monster'	Klinkt een beetje als...
Engels	a monster	ee manster
Zweeds	ett monster	ett monster
Duits	ein monster	ein monster
Frans	un monstre	un monstre
Fries	in meunster	in meu(n)ster
Kroatisch	čudovište	tjoedowiste
Russisch	монстра	monstra
Bulgaars	чудовище	tjoedoviste
Arabisch	شحو	wasjen
Chinees	怪物	kweedoe
Hebreeuws	תַּפְּלֵט	mifletset